



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

Resposta à interpelação escrita apresentada pela deputada à Assembleia Legislativa, Lam Iok Fong

Em cumprimento das instruções do Chefe do Executivo, depois de ouvidos a Universidade de Macau, o Instituto Politécnico de Macau, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude e a Direcção dos Serviços da Administração e Função Pública, apresento a seguinte resposta à interpelação escrita da Sra. Deputada Lam Iok Fong, de 26 de Junho de 2018, enviada a coberto do ofício n.º 656/E500/VI/GPAL/2018 da Assembleia Legislativa de 29 de Junho de 2018 e recebida pelo Gabinete do Chefe do Executivo em 3 de Julho de 2018:

O Governo da RAEM tem dado importância à formação de quadros qualificados em línguas estrangeiras. No âmbito do ensino superior, para apoiar o desenvolvimento sustentável da sociedade de Macau, prepara bem a reserva de talentos para a criação de “Um Centro, Uma Plataforma”, as diversas instituições de ensino superior de Macau aproveitam as suas vantagens, formando quadros profissionais em diversas línguas, incluindo as línguas portuguesa, inglesa, japonesa e espanhola, bem como a tradução chinês-português e chinês-inglês. No ano lectivo de 2017/2018, foram cerca de 1.800 os estudantes inscritos nos relativos cursos, o que mostra a formação activa do ensino superior



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

de Macau dos quadros qualificados em línguas estrangeiras e tradução.

Ao mesmo tempo, os trabalhos da formação de talentos do Governo da RAEM aproximam-se da orientação do desenvolvimento do País e do posicionamento do desenvolvimento de Macau, não apenas promovendo as instituições na criação do “Grupo de Trabalho sobre Formação de Quadros Bilingues Qualificados nas Línguas Chinesa e Portuguesa”, mas também, este ano, actualizando para a “Aliança para Formação de Quadros Bilingues Qualificados nas Línguas Chinesa e Portuguesa”, o que promove a elaboração de propostas mais científicas e sistemáticas da formação de quadros qualificados, mas também continua a apoiar o desenvolvimento profissional de docentes e investigadores e a incentivar os cidadãos a frequentar vários tipos de cursos de línguas, através das medidas como “Financiamentos Especiais para Formação de Quadros Qualificados Bilingues em Chinês e Português e para a Cooperação do Ensino e da Investigação das Instituições do Ensino Superior de Macau” e do “Plano de Apoio de Pagamento dos Juros de Crédito para a Formação Linguística de Graduados do Ensino Superior”.

Além disso, as instituições do ensino superior públicas de Macau têm também aproveitado as vantagens de ensino, na formação de quadros qualificados em chinês e português, ou estudos em outras línguas, ou



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

tradução. De entre, a Universidade de Macau (UM) tem vindo a desenvolver e a investir, de modo expressivo, na formação de estudos de línguas ou tradução, ministrando diferentes cursos relacionados com diversas línguas, destacando os cursos em Estudos Portugueses; Tradução Jurídica; Estudos Ingleses e Estudos Japoneses, que abrangem e interligam os respectivos aspectos teórico e prático. Neste contexto, os graduados da UM dominam o conhecimento e as técnicas de tradução, interpretação e comunicação bilingue, podendo, por isso, trabalhar num vasto leque de sectores profissionais, p.ex., trabalhando como intérpretes nos tribunais ou desempenhando outras funções nas áreas da administração pública, dos assuntos estrangeiros, da comunicação social e da educação, e podendo, ainda, optar por continuar os seus estudos em universidades locais ou no exterior para obter um grau académico mais elevado. A UM, além de prestar serviços de aconselhamento aos graduados dos cursos de estudos linguísticos e de tradução, no que diz respeito à continuação dos estudos, à procura de empregos ou à criação de empresas, também faz um constante acompanhamento da situação do trabalho dos seus formados.

É, pois, patente, a grande importância que a UM atribui à formação de quadros bilingues, sobretudo quadros que dominem o chinês e o



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

português, bem como o chinês e o inglês, sendo que, mercê da sua excelente capacidade linguística, os graduados dos cursos de estudos linguísticos nestas línguas apresentam grande potencialidade de crescimento profissional.

No que se refere aos estudos bilingues em chinês e português, são anualmente licenciados cerca de 60 estudantes em Estudos Portugueses, pelo Departamento de Português da UM. Uma parte deles trabalha como tradutores e funcionários administrativos nos serviços governamentais; outra parte continua os seus estudos ou dedica-se a outras actividades profissionais. Além disso, anualmente, cerca de dez estudantes obtêm o grau de mestre no Departamento de Português. Entre os alunos de mestrado que são provenientes do Interior da China, a maioria deles, depois da sua formação, passa a ensinar em instituições de ensino superior locais ou do interior da China (até à presente data, já foram contratados por mais de 20 instituições de ensino superior deste tipo), e alguns trabalham nos serviços governamentais chineses ou em grandes empresas estatais. Mais, até ao momento, nove estudantes doutoraram-se pelo Departamento de Português. Agora, a maioria deles são professores de ensino superior e alguns trabalham no Governo da RAEM, na área da tradução. Em resumo, quanto ao futuro profissional, os estudantes dos



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

cursos de língua portuguesa da UM têm uma competitividade elevada e um grande espaço de desenvolvimento profissional, verificando-se que os lugares no Governo continuam a ser a principal saída profissional para estes estudantes.

Em relação aos estudos bilingues em chinês e inglês, são anualmente licenciados entre 50 a 60 estudantes em Estudos Ingleses, pelo Departamento de Inglês da UM. Graças à grande procura deste tipo de competências em diversos sectores, os licenciados com excelente capacidade bilingue nestas duas línguas são especialmente competitivos no mercado de trabalho e têm várias possibilidades de saída profissional, com destaque para a hotelaria e o sector das convenções e exposições. Por outra via, alguns outros são empresários ou trabalham como tradutores e intérpretes, muitos dos quais em diversos serviços do Governo. Além disso, anualmente, cerca de 30 a 40 estudantes concluem as disciplinas opcionais de tradução/interpretação ministradas pelo Departamento de Inglês. Quanto aos cursos de pós-graduação, anualmente, cerca de 20 a 25 estudantes obtêm o grau de mestre em Estudos de Tradução, no Departamento de Inglês, e dois a três estudantes concluem o doutoramento no mesmo departamento. Nos últimos anos, os graduados naqueles cursos registaram bons resultados em concursos de interpretação



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

internacionais, o que reflecte a sua notável competência profissional. Em resumo, aos estudantes dos cursos de língua inglesa, especialmente os estudantes bilingues, apresentam-se boas oportunidades no mercado de trabalho.

Ao mesmo tempo, para corresponder ao desenvolvimento de Macau e do país, a UM, sendo a maior instituição de ensino de língua portuguesa na Ásia, estabeleceu, no ano passado, o “Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português”, ao qual compete inovar a pedagogia no ensino da língua portuguesa e promover estudos académicos relativos ao ensino do português e às culturas chinesa e portuguesa. Este Centro tem como objectivo formar, para Macau e o país, quadros bilingues, de alto nível, em chinês e português, bem como promover o intercâmbio cultural entre a China e os países de língua portuguesa. Neste contexto, a UM prosseguirá empenhada em promover e estimular o desenvolvimento de tradutores qualificados, contribuindo para a concretização das políticas do Governo relativas à formação destes talentos e para a elevação da competitividade dos profissionais de Macau em geral.

O Instituto Politécnico de Macau (IPM) tem como objectivo pedagógico formar talentos de tradução/interpretação, através da sua entidade académica com longa história - Escola Superior de Línguas e



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

Tradução. Para formar mais talentos qualificados em línguas e tradução, a fim de servir melhor a sociedade, o IPM tem-se dedicado ao desenvolvimento das actividades tanto académicas, como científicas, esforçando-se pela elevação do nível não só pedagógico, mas também científico, promovendo, de forma contínua, a sua posição privilegiada no seu curso de formação profissional tradicional – Curso de Línguas e Tradução, desenvolvendo-se e mantendo-se a par dos tempos, assim, satisfazendo as necessidades do desenvolvimento económico e da prosperidade cultural da sociedade de Macau. Desde o regresso de Macau à Pátria, o IPM tem formado muitos talentos tanto em Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês, como em Tradução e Interpretação Chinês-Inglês/Inglês-Chinês. Segundo os dados existentes, o número dos estudantes locais graduados com o grau de Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês atinge aproximadamente 370, o número dos estudantes graduados com o grau de Licenciatura em Tradução Chinês-Inglês atinge aproximadamente 780, o número dos estudantes graduados com o grau de pós-graduação em Tradução / Línguas atinge aproximadamente 34. Além disso, oferece, através do “MPI-Bell Centro de Inglês” deste Instituto, diversos cursos de formação, de boa qualidade, não só aos cidadãos, como também aos



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

clientes provenientes dos serviços públicos do Governo da RAEM, das entidades/delegações de alguns países em Macau, das empresas privadas locais e das instituições de ensino com necessidades de formação para docentes. O “Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa” ajuda também a Direcção dos Serviços e Educação e Juventude a formar docentes e elaborar materiais de ensino. Este Centro, o “Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa”, está a continuar a promover os trabalhos de elaboração e publicação das obras académicas relacionadas com o ensino da língua portuguesa, especialmente, a série de livros de ensino “Português Global”, assim, dando maiores contributos para desenvolver Macau como plataforma de comunicação cultural e de cooperação económica entre a China e os países lusófonos. O IPM, no futuro, irá abrir cursos de mestrado e doutoramento em tradução, para formar mais talentos em tradução “chinês-português/português-chinês” e “chinês-inglês/inglês-chinês”, com base nos cursos superiores actuais ministrados por este Instituto.

O modelo pedagógico adoptado pelo IPM no processo de ensino-aprendizagem das línguas chinesa e portuguesa prevê um ano de imersão linguística e cultural dos seus alunos num contexto da língua estrangeira de aprendizagem, pelo que os alunos que estudam a língua



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

chinesa frequentam um ano de estudos em Pequim, e os alunos que estudam a língua portuguesa frequentam um ano de estudos em Portugal. Esta prática permite a todos os diplomados uma elevada qualificação linguística e cultural em ambas as línguas da sua formação. Hoje em dia, muitos tradutores e intérpretes “chinês-português/português-chinês” dos serviços públicos do Governo da RAEM são alunos graduados no IPM, bem como a maior parte dos candidatos admitidos pelo curso de formação para intérpretes realizado periodicamente pela Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública da RAEM, em cooperação com a respectiva entidade de interpretação profissional da União Europeia, também são alunos graduados no IPM. É evidente que o IPM tem um melhor nível de leccionação na área académica de tradução e interpretação. A situação de prosseguimento de estudos e emprego dos alunos graduados dos respectivos dois cursos é positiva, de acordo com os resultados dos estudos do ano lectivo de 2016/2017, os alunos graduados do Curso de tradução/interpretação “chinês-português/português-chinês” exercem funções principalmente na Administração Pública, Desporto e Cultura, cerca de 15% dos alunos graduados prosseguiram estudos de pós-graduação; os alunos graduados no Curso de tradução “chinês-inglês” exercem principalmente funções em Educação,



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

Comércio, Grosso e Retalho, Administração Pública, entre outros, enquanto cerca de 37% dos alunos graduados prosseguiram estudos de pós-graduação. Além disso, conforme os dados estatísticos dos alunos graduados do Curso de tradução/interpretação “chinês-português/português-chinês”, trabalham principalmente como tradutor/intérprete em serviços públicos ou empresas de *joint venture*, bem como docente, para ensinar português. Quanto aos alunos graduados no Curso de tradução “chinês-inglês”, exercem principalmente funções de tradutor/intérprete, funcionário público, docente da língua inglesa ou trabalhar como empregado nas empresas de *joint venture*. O Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês do IPM, foi submetido à avaliação da “Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior” (A3ES), de Portugal, e o Curso de Licenciatura em Tradução Chinês-Ingês foi submetido à avaliação da “*Academic Quality Agency for New Zealand Universities*”(AQA), da Nova Zelândia, passando, com sucesso, por estas duas avaliações académicas internacionais. Isso demonstra que as actividades pedagógicas deste Instituto já atingiram o nível internacional.

Além disso, no âmbito do ensino não superior, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) tem vindo a promover o



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

ensino de línguas na educação regular e no ensino técnico-profissional, bem como a apoiar, através dos diversos planos de subsídios das Bolsas de Estudo para o Ensino Superior, os alunos de Macau a prosseguirem os seus estudos nos respectivos cursos do ensino superior, estabelecendo, deste modo, uma base sólida para a formação de talentos bilingues.

A partir do ano lectivo de 2017/2018, a DSEJ implementou as “turmas bilingues de chinês-português” do 1.º ano do ensino primário e do 1.º ano do ensino secundário geral em escolas oficiais, que serão alargadas, anual e progressivamente, até ao 3.º ano do ensino secundário complementar, com o intuito de auxiliar, de forma mais específica e sistemática, o desenvolvimento das potencialidades bilingues de chinês-português dos alunos. Os alunos atingirão um nível relativamente alto nestas duas línguas quando concluírem o ensino secundário complementar, atingindo a classe A do nível II, ou nível superior, em termos da sua capacidade linguística em língua chinesa, determinada pelos Padrões de Níveis do Teste de Proficiência em Mandarim, promulgados pela Comissão Estatal dos Trabalhos de Língua, bem como se pretende que os mesmos consigam atingir o nível B2 ou nível superior, em termos de capacidade linguística em língua portuguesa, tal como determinada pelo Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

(CAPLE). Quanto ao ensino técnico-profissional, a DSEJ criou, na sua Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional, o curso técnico-profissional de “tradução chinês-português” no ensino secundário complementar e, ao mesmo tempo, apoiou a Escola Secundária Técnico-Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau na criação do curso técnico-profissional de “línguas e tradução” (inglês). No ano lectivo de 2017/2018, contou-se a frequência de mais de 100 alunos nestas duas escolas. Entre elas, atingiram-se, em acumulação, 72 finalistas que concluíram, com aproveitamento, o curso de “tradução chinês-português” da Escola Luso-Chinesa Técnico-Profissional, 62 deles prosseguiram os estudos e cerca de 61% deles prosseguiu os estudos em cursos do ensino superior relacionados com a língua portuguesa (incluindo a área de tradução de chinês-português).

Em articulação com o rumo de desenvolvimento das funções de Macau como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa e a formação de mais talentos bilingues de chinês-português, o Governo da RAEM apoiou os alunos para prosseguirem os seus estudos no ensino superior, através do lançamento de várias bolsas de estudo para o ensino superior. Entre elas, desde o ano lectivo de 2016/2017, proporcionaram-se, anualmente, 30



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

vagas da bolsa especial, integrada nas “Bolsas de Estudo para o Ensino Superior” para os alunos que frequentem cursos de tradução de chinês-português e cursos relacionados com a língua portuguesa. O número de vagas será progressiva e anualmente alargado, tendo nos anos lectivos de 2017/2018 e 2018/2019, de forma sucessiva, aumentado para, respectivamente, 50 e 60 vagas. Em paralelo, a DSEJ implementou também o “Plano de financiamento para a frequência de cursos de docência de português e de línguas”, apoiando os alunos para frequentarem os cursos de tradução. O número de alunos beneficiados com bolsas de estudo para o ensino superior, planos de subsídios especiais e plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos e que frequentaram cursos de tradução de chinês-português ou outros cursos de tradução, nos anos lectivos de 2016/2017 e 2017/2018, foi, respectivamente, de 102 e 128 pessoas.

A Direcção dos Serviços da Administração e Função Pública referiu que, articulando activamente a política de “Uma Faixa, Uma Rota” do Estado e o posicionamento de Macau em relação à construção de “Um Centro, Uma Plataforma”, o Governo da RAEM tem vindo a atribuir grande importância à preparação de intérpretes-tradutores de chinês e português, empenhando-se, nesse sentido, na formação e reserva de



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
高等教育輔助辦公室
Gabinete de Apoio ao Ensino Superior

(Tradução)

quadros qualificados. Para além de continuar a prestar, de forma sistemática e regulada, acções de formação, o Governo da RAEM pretende ainda realizar um planeamento geral da área de tradução chinês-português, estando em curso o estudo para a definição de critérios de avaliação de competências de intérpretes-tradutores de chinês e português. Pretende-se definir um conjunto de métodos e critérios de avaliação científicos, objectivos e justos para servir no recrutamento, na selecção, no acesso, na formação, na avaliação, na mobilidade e na afectação de intérpretes-tradutores, futuramente.

No futuro, o Governo da RAEM continua a fazer bem os trabalhos da formação de quadros qualificados em tradução, apoiar as instituições de ensino superior a aperfeiçoarem as suas condições de ensino e a desenvolverem os respectivos trabalhos de educação e formação, fornecendo assim quadros qualificados em tradução suficientes para o desenvolvimento sustentável de Macau.

Aos 19 de Julho de 2018

O Coordenador, Substituto

Chang Kun Hong
(Coordenador-Adjunto)